

Porównanie tłumaczeń I Samuela 12:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Następnie Samuel zawołał do JAHWE, a JAHWE zesłał tego dnia gromy i deszcz, i cały lud przestraszył się bardzo JAHWE i Samuela.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po tych słowach Samuel zawołał do JAHWE i JAHWE zesłał tego dnia gromy oraz deszcz! Ludem zaś owładnął strach przed JAHWE i przed Samuelem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Samuel wołał więc do JAHWE, a JAHWE zesłał grzmoty i deszcz tego samego dnia. I cały lud bardzo bał się JAHWE i Samuela.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż wołał Samuel do Pana, i puścił Pan gromy i deszcz dnia onego, i bał się wszystek lud bardzo Pana i Samuela.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wołał Samuel do JAHWE, i dał JAHWE gromy i deszcze dnia onego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Samuel wołał więc do Pana, a Pan zesłał grzmoty i deszcz w tym samym dniu. Cały naród bardzo się przeląkł tak Pana, jak i Samuela.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wołał Samuel do Pana, a Pan spuścił w tym dniu grzmoty i deszcz; i cały lud bał się bardzo Pana i Samuela.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Samuel zatem wołał głośno do JAHWE, a JAHWE tego dnia zesłał grzmoty i deszcz. Cały lud bardzo zląkł się JAHWE i Samuela.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Samuel modlił się do JAHWE, a JAHWE sprawił, że tego samego dnia rozległy się grzmoty i spadł deszcz. Wtedy cały lud poczuł wielką bojaźń względem JAHWE i Samuela
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wołał więc Samuel do Jahwe, który sprowadził pioruny i deszcz jeszcze tego samego dnia. Cały lud poczuł wielką bojaźń wobec Jahwe i Samuela
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І прикликав Самуїл Господа, і Господь дав громи і дощ в тому дні. І ввесь нарід дуже злякався Господа і Самуїла.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I Samuel zawołał do WIEKUISTEGO, a WIEKUISTY spuścił tego samego dnia grzmoty i deszcz; zatem cały lud bardzo się wystraszył WIEKUISTEGO i Samuela.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy Samuel zawołał do JAHWE, a JAHWE zesłał w tym dniu grzmoty i deszcz, tak iż cały lud bardzo się bał JAHWE i Samuela.